

中高级泰国学习者汉语方位词习得考察

——以单纯方位词“上 下 里 中”为调查对象

胡
胡

收稿日期:

作者简介:胡清国,男,博士,东华大学国际文化交流学院教授,现任教于朱拉隆功大学中文系,主要从事汉语教学,研究方向:第二语言习得。

胡清国,博士,泰国朱拉隆功大学中文系 任、, 主要从事汉语教学、研究,研究方向:第二语言习得。

基金项目:教育部人文社会科学重点研究基地“国学研究中心”教学研究项目,项目编号:11JJD740001;国家社会科学基金项目“中国对外汉语教学国际学” (11771200)。

兆格()认为,“里”、“外”是汉语常见的一个方位词,用 表现出 性,外国学生 用中常常出现偏误,文 认 分 了“里”、“外”的用 和 义, 出二者不 性的表现 所 的认 律; () 性分 与 量分 相结合的方 , 了方位词的语 功能和语义 ,分 了外国学生方位词的习得偏误类型, 方位词在教 中的 置及教学 提出了建议。

上研究虽已 外国学生在汉语方位词的习得偏误 了一些 ,总结出了一些 律性的认 ,但总 ,前 研究偏 于“上、下、里”外等 几个主要方位词的 ,单 节方位词的 与 用的认 不 。在 偏误的 上,研究的 是面 外国学习者,可能 不 语所产生的语际干扰 的不 偏误现 ,总结出的 律有 偏 ,教学建议 性。

本研究的语料 于泰国朱拉隆功大学中文系的作文中介语语料 ,中介语语料 大 ,虽 语料 不 大,但已基本 出泰国中高级学习者在汉语方位词 用中的基本 与 习得偏误情 。

二、偏

(一)方所范畴的表达

现代汉语用 表达方所范畴的语言 主要有 下 几类:

- 所词 复合方位词: 、学 、前面、上头
- 名词 方位词: 上、 里、小 东面、教学 外面
- 介词 名词 方位词:在 上、 里、学 边

(二)偏误类型

第二语言的偏误类型一般表现为 :缺位(遗漏)、赘余(多余)、错序和误代。

缺位。缺位 的是 用方位词的地方 用,成 不合语 ,成为错 ,又可分为 情 :

() 类(名词 方位词)的方位词缺 。

() _____ , 现 _____。(在 上)

() _____ , _____。(在 上)

() _____ , _____。(在 _____)

() 现在 _____。(在 _____)

() _____ , _____ 一 , _____ 系 会

(在 上)

() 类(介词 名词 方位词)的缺 ,有二 类型:

一,介词的缺 , 类偏误 较少, _____ 集 _____ ,语 上 不自 ,但不 一 不 ,所 上问 。

()? _____ , _____ 上, _____。(在 上)

()? _____ , _____ ,一对 _____ 上。(在 上)

二,方位词的缺 , 偏误在 类中 了 大多数, _____ 集的语料 , 远远 类的方位词缺 现 , 如:

() _____ 在 _____ 为。(在 _____ 为上)

() 在 _____ , _____ “ ” _____。(在 _____)

- () 我在_____来, _____的 _____ 就 他 _____ 都 _____。(在 _____ 上)
- () 有 人 在 _____ 了 _____ 的 _____。(在 _____ 里)
- () _____ 的眼泪不 _____ 我的眼睛流下来。(_____ 我的眼睛里)
- () 他坐在一个 _____, 他在 _____ 么说 _____。(在一个 _____ 上)
- () 在曼谷的一个小胡同里, 虽然 _____, 人们 不在 _____ 里 _____。(在曼谷的一个小胡同里)

() 不 妈 妈 情 么 样, 一 旦 _____ 我 和 弟 弟 洗 完 澡, 集 合 在 饭 桌 时, 妈 妈 的 _____ 情 就 会 平 静 下 来。(在饭桌前)

_____。 该 _____, _____ 句 子 _____。

() _____ 到 _____ 毕 业 典 礼, 就 让 _____ 家 感 觉 到 _____ 都 渐 渐 _____ 开 始 举 办 毕 业 典 礼 _____。()

() _____, 每 _____ 厅 都 _____ 毕 业 _____ 家 人 _____ 看 播 放 _____ 礼 堂 _____ 液 晶 电 视。()

() 到 _____, 我 发 _____ 网 购 物 开 始 _____ 行。()

() 五 点 五 十 _____, 我 被 朋 友 帐 篷 _____ 叫 醒。(五 点 五 十 _____)

()? 他 _____ 发 _____ 也 像 _____ 龄 人 _____ 样 _____ 银 丝。(他 _____ 发)

_____。 这 _____ “ _____ ” 而 _____, _____ 该 _____ 句 子 _____。

() 我 们 两 个 国 家 _____ 不 一 样 在 很 多 习 惯 上 _____。(在 很 多 习 惯 上 不 一 样)

() 各 种 各 样 的 _____ 象 不 _____ 飘 来 飘 去 在 我 脑 海 中 _____。(在 脑 海 中 飘 来 飘 去)

() 我 就 _____ 妈 妈 …… 拿 起 各 种 各 样 的 化 妆 品, _____ 摩 摩 在 她 的 脸 上 _____。(在 她 的 脸 上 摩 摩)

_____。 甲 _____ 却 _____ 乙 _____。 _____ 甲 _____ 却 _____ 乙 _____, 叫 混 _____。 这 _____。

() _____ 开 _____, 我 像 _____ 平 _____ 样 _____ 果 手 _____ 里 _____。(在 _____ 果 手 _____ 上)

() _____ 大 _____ 里, _____ 一 _____ 多 _____ 桌 _____, 每 个 _____ 上 _____ 坐 _____ 的 _____ 的 学 _____, _____ 在 _____ 上 _____ 的 _____ 中。(_____ 前)

() _____ 去 上 海 _____ 两 年 了, 每 个 人 都 很 _____, 我 们 _____ 在 教 _____ 上 _____。(在 教 _____ 里)

、 静 语 与 _____ 的 比

() 调 查

通 过 _____ 搜 到 _____ 并 _____, 只 _____ 例, _____ 印 证 关 _____, 我 根 据 _____ 述 _____ 定 效 度, 我 从 _____ 挑 选 _____ 进 行 测 试, _____ 仅 需 判 断 正 确 _____ 否。 调 查 人 _____ 四 _____ 四 _____, 共 _____ 人, _____。

() _____ 比

根 据 _____ 计 形 _____ 斜 坡(_____, 读 “ _____ ”):

根 据 调 查 _____, _____ 形 _____ 几 _____ 斜 坡:

全 人 _____ 比 率: _____, 推 导 _____:

率: _____, 推 _____:

学策略 的 语料 基本 致, 基 上 的 教
高的 度 度。

偏误	位			误
----	---	--	--	---

化了,母语中的这一“参数”丢掉了,他在出时方位词直接于介词之后。但是泰语名词后出现方位词,他又之迁移到汉语学习中,没有汉语名词后加方位词的“价值”加进,这样一来他总是汉语名词后的方位词遗漏也就了。

泰国学习者在汉语方位范畴表达上的一偏误是介词框架的错序。虽然搜到的错序语料并不多,但有的语料也能出泰语语序在汉语学习过程中的负迁移现象。泰语和汉语一样,都是“”语序,但泰语的语——定语和语,一般位于中语之后,泰语的介词框架结于动词之后为常语序,而汉语的介词框架结表达的是动作的发生处时,在动词为常语序。如例(),然,“在的上”是动作“”的处,应该是语,应该于动词之。但泰语的语序是处语于动词之后为常,这样干扰到泰国学习者的汉语方位表达的习得。

(二)语内干扰()

语内干扰的是学习者在第二语言习得过程中,目的语内的相迁移。学习者第二语言的提高,为了提高习得的效率,学习者常常主动地学习的语言识从一个语大到一个语,造成的过度化(),从而出现偏误。

汉语方位词虽然数量有,但上并单纯,“在名词方位词”为例,中现为:一是有方位词;二是可有可,没有大别;是能出现方位词。泰国学习者在汉语学习中产生的偏误——赘余,就是因为他汉语习得过程中,汉语介词框架结的形式、语义和语的合掌握,了过度化的错误致。

泰国学习者在习得过程中,掌握了汉语方位表达的识和范,在大脑中形成范式:汉语的“在名词”,名词后都应该加上方位词。他的这和认范式在大多数下都是错的,因此他大脑中形成了固化的方式并成为,但汉语的介词框架,于受到名词的影响与约,有时是可有可的,有时又是绝能出现方位词,学习者的范式超出了汉语方位范畴的表达,结出现了例()()“、在泰国里、在朱大里”这样的偏误。

还需要说明的是,说汉语的方位词可出现,主要是“里、中”等几个单音方位词,做他方位词,一般能略,例如:

()他在教室看书——他在教室(里)看书

()他在教室看书——他在教室外看书

然,例()语义,别大。例()的方位词“外”能略,两句是,有没有方位词“外”,义别大。

误代偏误,也多是因为泰国学习者能很好地区分介词框架之间的语义语别导致。如例()中,学习者说“从里”,这里应该介词框架“从……里”成“在……上”或者是“”。“从……里”介词框架表达的是动作的起点,应该是一个维空间或者是隐喻的维空间,“在……上”表的的处,是在二维空间的表,然只能在的上,而能到的内。例()“一到的音是子下地上的音”,这是学习者的混,没能区分“下”与介词“在”的义,方位词“下”作为介词混的结。而例()的错误最明,“教室”是一个维空间,二维空间的方位词“上”然合,应该成维空间的方位词“里”。

五、教学议

方位 在于人类语言中,是最基本的语言范畴之一,但如表达却有。上述

机，；机，；机，
 ，定（）照属机。机，
 ，适。”三“北京、”专，
 排。“北京定居”属北京市围，属北京北京，
 ，概括，属“”，“”，将变
 专“”，排斥，“北京阅资”，
 “北京阅资”。
 当“、”，“、”，“
 ”。“”三，
 “、”去，“、、”
 概念，必。

(三)注重

，立“—”，“部”，将“
 ”操。、顺
 、社、精神(李)，理心理。“
 ”。()
 适记。“”，“”
 ，“条件状”，“帮助、师”条件，特
 非显，“事”，“”(理、
)，记，定
 ，记忆。

六、结 语

，度注。述存
 ，
 ，述，强
 括当，师解。强
 ，深、综，强。

参考文献：

：《从》，《》，
 ：《》，《界》，
 ：《“”“”》，《》，
 ：《“”“”》，《》，
 理、：《》，《》，
 李：《》，《》，
 吕兆格：《“”“”》，《师》()，

温晓虹:《 》,北京:北京 出版社, 。

肖奚强:《 》,北京:商务印书馆, 。

许 龙:《 比 概 》, : 出版社, 。

The Exploration of the Acquisition of Intermediate and Advanced Level Thai Learners in Chinese Direction Words: "shang / xia / li / zhong"

(, ;
, , ,)

Abstract:

,
(, , ,), : , ,

Key words: ; ; ; ;